

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**16094** *ACORD marc de cooperació tècnica, cultural i científica entre el Regne d'Espanya i el Govern de la República de Trinitat i Tobago, fet «ad referèndum» a Port of Spain el 3 de juliol de 1999. («BOE» 223, de 15-9-2004.)*

## ACORD MARC DE COOPERACIÓ TÈCNICA, CULTURAL I CIENTÍFICA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE TRINITAT I TOBAGO

El Regne d'Espanya i el Govern de la República de Trinitat i Tobago (d'ara endavant denominats les «parts contractants»):

*Amb la voluntat* d'enfortir els vincles tradicionals d'amistat existents entre els dos pobles;

*Conscients* de l'interès comú per promoure i fomentar el progrés tècnic i científic i dels avantatges recíprocs resultants de la cooperació en els camps d'interès mutu;

*Compromesos* a facilitar els intercanvis culturals i el desenvolupament dels vincles culturals entre els pobles dels dos països;

*Convençuts* de la importància d'establir mecanismes que contribueixin al desenvolupament del procés de cooperació, i de la necessitat de dur a terme programes específics de cooperació científica i tècnica que contribueixin eficaçment al desenvolupament social i econòmic dels seus respectius països;

*Han acordat:*

### Article I.

1. Les parts contractants es comprometen a elaborar i executar de mutu acord programes i projectes de cooperació tècnica, cultural i científica en la promoció d'aquest acord.

2. Aquests programes i projectes impliquen en la seva execució la participació d'organitzacions i entitats, dels sectors públic i privat de les parts contractants i, en cas que sigui necessari, d'universitats, centres de recerca científica i tècnica i organitzacions no governamentals. També s'ha de prendre en consideració la importància de l'execució de projectes per al desenvolupament nacional, així com dels projectes integrats de desenvolupament regional.

3. Així mateix, les parts contractants, quan ho considerin apropiat, poden concloure acords complementaris dins el marc d'aquest Acord.

### Article II.

1. En l'execució d'aquest Acord, les parts contractants han d'elaborar de manera conjunta programes segons les prioritats que estableixen els seus respectius plans i estratègies de desenvolupament econòmic i social.

2. En cada programa s'han d'especificar els objectius, les metes, els recursos financers i tècnics, els plans de treball, així com les àrees en què s'executen els projectes esmentats. Igualment, s'han d'especificar les obligacions, incloses les d'índole econòmica, de cada part contractant.

3. Cada programa s'ha d'avaluar en el seu moment, a petició de les entitats coordinadores que esmenta l'article VII següent.

### Article III.

En l'execució dels programes i projectes que es fan de conformitat amb aquest Acord, les parts contractants, sempre que ho considerin oportú, poden sol·licitar i fomentar la participació i el finançament d'organitzacions de cooperació tècnica internacionals i regionals, així com d'institucions de països tercers.

### Article IV.

Als efectes d'aquest Acord, la cooperació tècnica i científica entre els dos països pot abraçar les activitats següents:

- a) Execució conjunta o coordinada de programes de recerca i desenvolupament.
- b) Provisió d'experts.
- c) Subministrament d'equip i material necessaris per a l'execució de projectes específics.
- d) Execució de programes de formació per a professionals.
- e) Concessió de beques especialitzades.
- f) Creació i funcionament d'institucions d'investigació, laboratoris o centres de formació.
- g) Organització de seminaris i conferències.
- h) Prestació de serveis de consulta.
- i) Intercanvi d'informació científica i tecnològica.
- j) Utilització de les instal·lacions dels centres de formació iberoamericans i dels d'altres agències que acordin les parts contractants per a l'execució dels programes i projectes realitzats en virtut d'aquest Acord.
- k) Qualsevol altra modalitat acordada per les parts contractants.

### Article V.

Sense perjudici de la possibilitat d'ampliar la cooperació a altres àrees que les parts contractants considerin oportunes, les àrees d'interès mutu especial són les següents:

- Comerç i inversió.
- Innovació tecnològica i productiva.
- Energia.
- Pesca.
- Agricultura i indústria agrària.
- Turisme.
- Medi ambient i recursos naturals.
- Educació.
- Ensenyament de l'espanyol.
- Cultura.
- Telecomunicacions.
- Desenvolupament de la petita empresa.

### Article VI.

1. Amb la finalitat de dur a terme la coordinació de les accions amb vista a l'execució d'aquest Acord i per aconseguir les millors condicions per a l'execució d'aquest Acord, les parts contractants constitueixen una Comissió Mixta composta per representants de les dues parts, que s'han de reunir cada dos anys alternativament a Madrid i a Port of Spain. Aquesta Comissió Mixta té les responsabilitats següents:

- a) Avaluar i determinar les àrees prioritàries en què sigui possible executar projectes específics de cooperació;
- b) Analitzar, avaluar, aprovar i revisar els programes biennals de cooperació;
- c) Supervisar l'execució adequada d'aquest Acord i fer a les parts les recomanacions que es considerin adequades.

2. Sense perjudici del que disposa l'apartat 1 d'aquest article, cada part contractant, en qualsevol moment, pot presentar a l'altra projectes específics de cooperació perquè els estudiï i posteriorment els aprovi la Comissió Mixta. Igualment, les parts contractants, de mutu acord i quan ho considerin necessari, poden convocar reunions extraordinàries de la Comissió Mixta.

#### Article VII.

1. No obstant el que disposa l'article anterior, i amb vista a disposar d'un mecanisme continu de programació i execució, les parts contractants creen un grup de treball de cooperació tècnica, cultural i científica coordinats pels ministeris d'Afers Exteriors dels dos països.

2. Les funcions del grup de treball són:

- a) preparació d'anàlisis generals i sectorials;
- b) formulació de recomanacions a la Comissió Mixta sobre el programa biennal o modificacions d'aquest en què es designin els projectes específics que s'han de desenvolupar, així com els recursos necessaris per executar-los; i
- c) supervisió de l'execució dels projectes acordats.

3. A més dels representants del Ministeri d'Afers Exteriors de Trinitat i Tobago i del Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya, el grup de treball pot incloure representants d'altres autoritats directament relacionades amb matèries específiques, així com membres d'organismes tècnics i universitats nacionals, i representants del sector privat.

#### Article VIII.

Les parts contractants poden signar acords complementaris o els contractes necessaris per a l'execució dels programes i projectes de cooperació, indicant els termes i les condicions específiques (incloses les econòmiques) del projecte en qüestió.

#### Article IX.

Les normes relatives als privilegis i les exempcions dels funcionaris i experts de les Nacions Unides a què fa referència el Conveni sobre privilegis i immunitats de les Nacions Unides, de 13 de febrer de 1946, s'apliquen als funcionaris i experts de cada part contractant designats per treballar en el territori de l'altra part.

#### Article X.

Les normes que regulin la importació d'equips i materials proporcionats per les Nacions Unides per a pro-

grames i projectes de cooperació científica i tècnica són aplicables als equips i materials proporcionats per cada Govern, dins el marc dels projectes de cooperació executats de conformitat amb aquest Acord.

#### Article XI.

1. Cada part contractant notifica a l'altra per escrit per via diplomàtica el compliment de les formalitats que exigeix la seva legislació interna per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entra en vigor en la data de recepció de l'última de les notificacions esmentades.

2. Aquest Acord està en vigor per un període de deu anys. Posteriorment s'ha de renovar automàticament per períodes successius de cinc anys cadascun, llevat que es determini una altra cosa de conformitat amb aquest article.

3. Cada part pot denunciar aquest Acord en qualsevol moment. La denúncia té efecte sis mesos després de la data de la seva notificació per escrit i per via diplomàtica a l'altra part contractant.

4. En cas d'extinció d'aquest Acord, els programes i projectes en curs no s'han de veure afectats per aquesta i han de continuar fins a la seva finalització, llevat que hi hagi acord en contra de les parts.

#### Article XII.

Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir quant a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord s'ha de solucionar mitjançant un acord entre les parts contractants.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest Acord.

Fet a la ciutat de Port of Spain, el 3 de juliol de 1999, en dos originals en llengües espanyola i anglesa; tots dos textos són igualment autèntics.

PEL REGNE D'ESPANYA, a.r.,  
*Fernando Villalonga,*  
Secretari d'Estat  
per a la Cooperació Internacional  
i per a Llatinoamèrica

PER LA REPÚBLICA DE TRINIDAD  
Y TOBAGO,  
*Ralph Maraj,*  
Ministre d'Afers Exteriors

Aquest Acord va entrar en vigor el 20 de juliol de 2004, data de la recepció de l'última notificació de compliment de les formalitats exigides per les legislacions internes respectives, segons estableix l'article XI.

Es fa públic per a coneixement general.  
Madrid, 30 d'agost de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.